

**INFORME N° 097-04-AGN-OGAJ**



**A** : *Lic. Teresa Carrasco Cavero.*  
*Jefa Institucional.*

**DE** : *Dr. Lizardo Pasquel Cobos.*  
*Director General de la OGAJ-AGN.*

**ASUNTO** : *Congreso Internacional de Archivos en Viena.*

**REFERENCIA** : *Carta S/N de la Subdirectora General de los Archivos Estatales.*

**FECHA** : *Lima, 13 de Abril de 2004.*

*Tengo el agrado de dirigirme a Ud. en atención al asunto del documento de la referencia, respecto del cual esta Oficina se permite emitir la siguiente opinión:*

*Estando próximo a celebrarse el XV Congreso Internacional de Archivos en Viena, ha sido remitido el programa de las sesiones paralelas (columnas 3 y 5 del Programa General), además se solicita el parecer de nuestra entidad respecto a la procedencia de traducir al castellano todas las sesiones o solamente aquellas que sean de especial interés.*

*Teniendo en cuenta la participación de los diferentes archiveros iberoamericanos y que todos los temas a tratarse en el congreso son sumamente importantes y valiosos para la aplicación de sus contenidos en los diferentes archivos, debemos mencionar que este idioma es uno de los más hablados en el mundo y en una gran cantidad de países participantes y miembros del Congreso Internacional de Archivos; son las razones principales por lo que es necesario que todos los temas sean traducidos al idioma castellano. Los conocimientos adquiridos por los profesionales de los diferentes archivos redundarán en beneficio de los archivos y de toda la Comunidad Iberoamericana.*

*Atentamente.*



ARCHIVO GENERAL DE LA NACION  
*Dr. Lizardo Pasquel Cobos*  
 Director Gral. de la Of. de Asesoría Jurídica



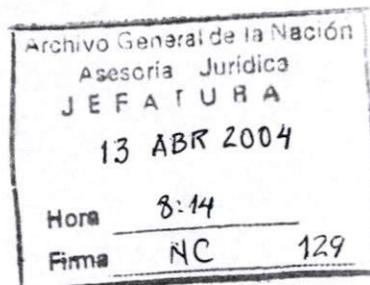
MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN,  
CULTURA Y DEPORTE



SECRETARÍA DE ESTADO  
DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL DEL  
LIBRO, ARCHIVOS Y  
BIBLIOTECAS

Sr<sup>a</sup>. D<sup>a</sup>. Teresa Carrasco Cavero  
Directora  
Archivo General de la Nación  
Jr. Manuel Cuadros s/n, Palacio de Justicia  
Apdo. 3124 Lima  
PERÚ



Madrid, 12 de abril de 2004

*Estimada Arechura*

En relación con la interpretación al español en el próximo *Congreso Internacional de Archivos* en Viena le remito el programa de las sesiones paralelas (columnas 3 y 5 del Programa General) en donde no se ha contemplado el español por los organizadores.

Quisiera conocer su parecer acerca de si es preciso traducir al español todas las sesiones o sólo las que se sean de especial interés.

*Un cordial saludo*

Elisa Carolina de Santos Canalejo  
Subdirectora General de los Archivos Estatales

JEFATURA DEL AGN  
Pase...  
Para...  
Fecha...  
Teresa Carrasco Cavero  
JEFA  
Archivo General de la Nación

PLAZA DEL REY, 5/N  
28004 MADRID  
TEL: 91 7017131  
FAX: 91 7017132

**XV CONGRESO INTERNACIONAL DE ARCHIVOS EN VIENA  
SESIONES PARALELAS (COLUMNAS 3 Y 5)**

|               |  |  |
|---------------|--|--|
| <b>MARTES</b> | Columna 3. Hall B.<br>Traducción simultánea a Inglés, Francés, Alemán y Ruso                                       | Columna 5. Hall ??<br>Traducción Simultánea a Inglés y Francés         |
| Ronda A       | Archivos y Sociedad: 3.3<br>Temas legales ✓  | Archivos y Conocimiento:<br>2.1 Desarrollo profesional ✓               |
|               | Problemas de autenticidad en un ambiente electrónico ✓   | Formación Online.<br>Lecciones aprendidas ✓                            |
| Ronda B       | Archivos y Memoria: 1.1<br>Conceptos de Memoria  | Evento especial  |
|               | Escribiendo sobre Archivos: El poder del conocimiento y la memoria ✓   | Africa 1   |
|               | Descanso para la comida  | Descanso para la comida  |
| Ronda C       | Archivos y Memoria: 1.1<br>Conceptos de Memoria  | Archivos y conocimiento:<br>2.5 Talleres y seminarios ✓                |
|               | Evidencia, memoria y conocimiento: el proceso de razonamiento archivístico y la extensión del pensamiento social ✓ | Solidaridad archivística:<br>lecciones aprendidas y experiencias (1) ✓ |
| Ronda D       | Reserva  | Archivos y conocimiento:<br>3.5 Talleres y seminarios ✓                |
|               |  | Solidaridad archivística:<br>lecciones aprendidas y experiencias (2) ✓ |

|                  |   |   |
|------------------|---|---|
| <b>MIERCOLES</b> | Columna 3. Hall B.<br>Traducción simultánea a Inglés, Francés, Alemán y Ruso                              | Columna 5. Hall ??<br>Traducción Simultánea a Inglés y Francés                              |
| Ronda A          | Protegiendo el pasado: 2.5 Talleres y Seminarios ✓  | Archivos y Conocimiento: 2.1 Desarrollo profesional ✓                                       |
|                  | Protegiendo el pasado; administrando el presente, preparándose para el futuro... electrónicamente (1/2) ✓ | Logros del CIA - SAE en 2000 - 2004 ✓   |
| Ronda B          | Archivos y Conocimiento: 2.5 Talleres y Seminarios  | Evento especial   |
|                  | Protegiendo el pasado; administrando el presente, preparándose para el futuro... electrónicamente (2/2) ✓ | Africa 2  |
|                  | Descanso para la comida   | Descanso para la comida   |
| Ronda C          | Archivos y Conocimiento: 2.2 Normas y buenas prácticas ✓  | Archivos y sociedad : 3.1 servicio a la Sociedad ✓  |
|                  | Archivos de literatura - modelo Marbach - una comparación   | La importancia de los Archivos en organizaciones no gubernamentales para la investigación ✓ |
| Ronda D          | Archivos y Memoria: 1.4 Estudios de casos ✓   | Archivos y Sociedad : 3.1 Servicio a la Sociedad ✓  |
|                  | Proyecto de Archivos de la administración militar soviética en Alemania                                   | Los Archivos y los derechos humanos ✓   |

| JUEVES  | Columna 3. Hall B.<br>Traducción simultánea a<br>Inglés, Francés, Alemán<br>y Ruso  | Columna 5. Hall ??<br>Traducción Simultánea a<br>Inglés y Francés  |
|---------|---|--|
| Ronda A | Archivos y Sociedad: 3.1<br>Servicio a la Sociedad ✓  | Archivos y Memorias: 1.2<br>Riesgos, pérdida y<br>recuperación ✓   |
|         | Los Archivos y la<br>investigación histórica:<br>¿una relación a<br>redefinir? ✓  | Edificios para conservar<br>Archivos, memoria y<br>conocimiento ✓  |
| Ronda B | Archivos y Sociedad :<br>3.2 Consejo, alcance y<br>acceso ✓   | Evento especial ✓  |
|         | Tendencias en la imagen<br>digital ✓  | Africa 3 ✓   |
|         | Descanso para la<br>comida  | Descanso para la comida  |
| Ronda C | Archivos y Sociedad: 3.3<br>Temas legales ✗   | Archivos y conocimiento:<br>2.5 Talleres y Seminarios ✓  |
|         | Cooperación<br>internacional en materia<br>de protección contra<br>robos y tráfico de<br>documentos de Archivos ✓               | Experiencia en la<br>enseñanza de<br>Administración de<br>Archivos a los colegas en<br>el mundo en vías de<br>desarrollo ✗ |
| Ronda D | Archivos y<br>Conocimiento: 2.2<br>Normas y buenas<br>prácticas ✓   | Archivos y Conocimiento:<br>2.5 Talleres y Seminarios ✓  |
|         | Archivos de ciencias –<br>visión internacional y<br>comparación. Buenas<br>prácticas para tratar los<br>Archivos de ciencias. ✓ | Experiencia en la<br>enseñanza de<br>Administración de<br>Archivos a los colegas en<br>el mundo en vías de<br>desarrollo ✗ |